

ISSUES AND CHALLENGES OF DICTIONARY MAKING

A POWER POINT PRESENTATION

BY DR DEVABRATA SHARMA,

CHIEF EDITOR,

ASOMIA JATIYA ABHIDHAN & PRINCIPAL, JORHAT

COLLEGE at CENTRE FOR ENDANGERED

LANGUAGES, DEPARTMENT OF ENGLISH AND

FOREIGN LANGUAGES, TEZPUR UNIVERSITY,

26.10.2018

TO DECIDE WHAT KIND OF ADITIONARY IT WOULD BE

- THERE ARE MANY KINDS OF DICTIONARIES
- UNILINGUAL,BILINGUAL,MULTILINGUAL..
- PRONUNCING DICTIONARY WITH PHONETIC SYMBOLS
- SPECIALISED DICTIONARIES LIKE THOSE OF PHILOSOPHY,ECONOMICS,MEDICAL SCIENCE,MUSIC,FOR CHILDREN,STUDENTS,LAWYERS ETC,ETC...
- WE DECIDED FOR A UNILINGUAL,COMPREHENSIVE,ENCYCLOPEDIC, SCIENTIFIC ASOMIYA JATIYA ABHIDHAN

ISSUE: SOURCE OF VOCABULARY

- AS STUDENTS OF LINGUISTICS WE HAVE TO GIVE EQUAL IMPORTANCE TO ALL DIALECTS
- SELECTED WORDS OF ALL TRIBAL,ETHNIC LANGUAGES ,viz.,Ali aye ligang,Sohrai,Medam me fi,Tiz,Fuspuni mair Puja,Donyi Polo,Apong,Sulai,Dokani,Phuli..
- All professional,sectional words like those of the tailor,jeweller,baker,elephant catcher and mahout,brazier,doctor,pressmen,driver(polti mora,logai diya, ,different from logai diya in hotel

All obscene and slang words to be included

- THE MOST POPULAR SLANG WORD IN THIS PART OF THE WORLD, KELA, WILL BE INCLUDED AT PAR WITH WORDS LIKE KRISNA KRISNA BECAUSE ALL WORDS ARE EQUAL
..ETYMOLOGY OF KELA :KHASI/TAI..
- JOHONIT JOA, HAIJAT JOA, DEHA GOLAGHOTIA HOA, TEZPUROLI POTHAI DIM... HISTORY OF MEDICAL SCIENCE..

ALL UNDERWORLD,UNDEGROUND WORDS TO BE DUG OUT

- If a thief comes to my home, and starts chanting mantra ,it will be the sacred duty of a lexicographer to listen to his Hring Kring Phot..
- If a couple is making love,even sex,it is equally important to record each word,not because of pornographic,but lexicographical interest
- Jogobondhu
phatasati,lakpakurkur,kokokokoukok,hembe
hembe,meumeu,bhukbhuk..

ISSUE :SPELLING

- CONFUSING,CONTRADICTORY NUMEROUS SPELLINGS OF THE SAME WORDS IN TEXTBOOKS,NEWSPAPERS,TV,BOOKS
- 22 SPELLINGS OF HOSPITAL,DOCTOR,HATTRICK,THEATRE
- SHIRONAMA,KORAN,SWOHID ARABIC/PARSI WORDS SPELT WITH SANSKRIT NOTWA BIDHI!
- WE HAVE SIMPLIFIED ATLEAST IN FOREIGN/LOAN WORDS

ISSUE :ETYMOLOGY

- BOBCOTT
- SANDWICH
- BOARD
- POST
- JUGGERNAUT

I AM A SON OF BODO
MOTHER,SUCKLING MISHIMI
MILK,HAVING NAGA BLOOD

- AJANTIMULUK,GARKAPTANI,CATAPULT,
- AUTORIXAWALA
- KALAM-KAMIJ-PIRIS-PIYOLA
- SANKAR-AJAN,SANKARAJAN,CHADAR-MEKHELA,
- JIBAN BIMA NIGAM
- RANUMAI-NIRUMAI-LILIMAI VERB
- LOHIT-LUIT-JOI AII ASOM

ISSUE :ETYMOLOGY

- MOIDAM-MEDAMMEFI
- BORAH –BORAH-BORO
- KARBI-NAGA-THENGAL
- ORDER OF WORDS:
- LACHIT AS A HYBRID PADDY
- MULA AS A VEGETABLE
- THE VERY BASIS OF SEEKING ETYMOLOGY IN SANSKRIT MAY BE TURNED UPSIDE DOWN

ISSUE :STANDARDISATION

- THE LINE BETWEEN STANDARD AND NON-STANDARD IS WAFER –THIN
- AH OI AH KHETI KORBAK LOGI,CHOL GORI,RIMA MAMONI-NIRUPOMA-SHILABHADRA...
- MOUJ MOSTI BINDAS JHAKAS BE ABBE TO BE INCLUDED ..

CHALLENGES

- HOW SANTANA SARMA,JOINT EDITOR,AJA,PRINCIPAL ,JJV HAD BROUGHT IN PROBLEMS OF TEACHING ASSAMESE TO CHILDREN,SOME OF THEM SPEAKING OTHER MOTHER TONGUES:
- DIDI TOR TIKATA GHESRE JAISE
- DICTATION : SURENE SOSURBARIR PORA..
- HOW TO MAKE THE LANGUAGE EASILY,LEARNABLE,UNDERSTNDABLE ,COMMUNICABLE

CHALLENGE : HOW TO MAKE A NATION,NOT TO BREAK IT

- LANGUAGE IS A DOUBLE EDGED WEAPON ,IT CAN MAKE OR BREAK ANATIONALITY
- BRITISH SUCCESSFUL IN DIVIDING ASSAMESE – BENGALI,ASSAMESE –TRIBAL,DISMEMBERING ASSAM INTO PIECES
- 1960,1972,1974 OUR RESEARCH WHERE DAYA IS AN ASSOCIATE ..100S KILLED
- MURDER,MASSACRE,RAPE & RAPINE IS ONE ROAD WHICH RUNS THROUGH GORESWAR & NELLIE TO DESTINATION DHEMAJI

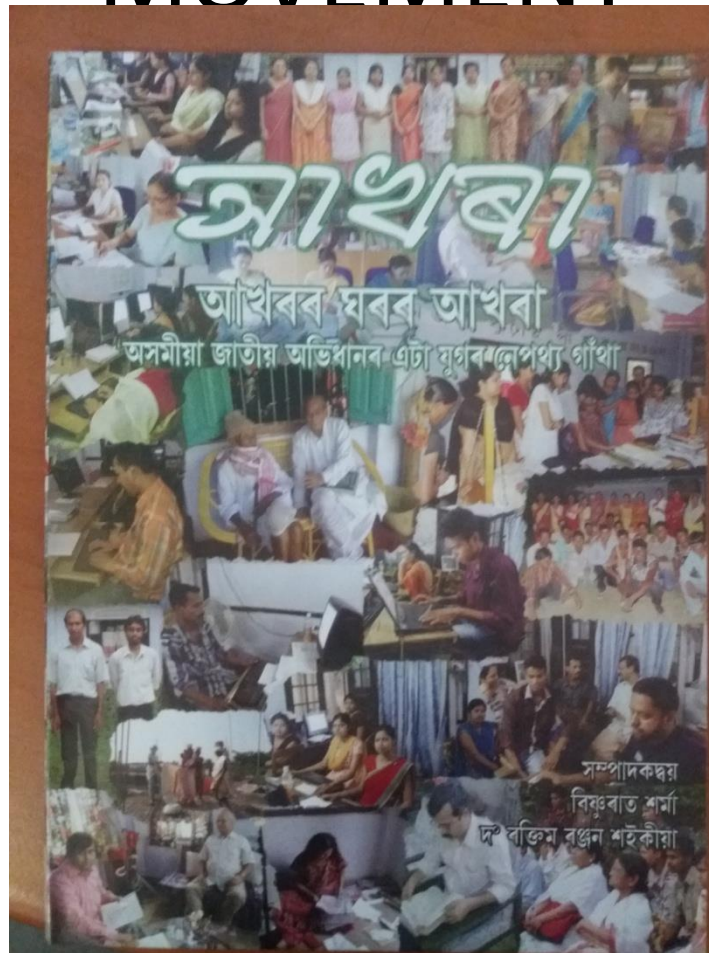
OURS IS THE OPPOSITE ROAD OF CREATION & CONSTRUCTION



FROM AKHARA GHAR TO JATIY BHABAN



HOW A LITTLE FAMILY INITIATIVE WAS TURNED INTO A SOCIAL ,NATIONAL MOVEMENT



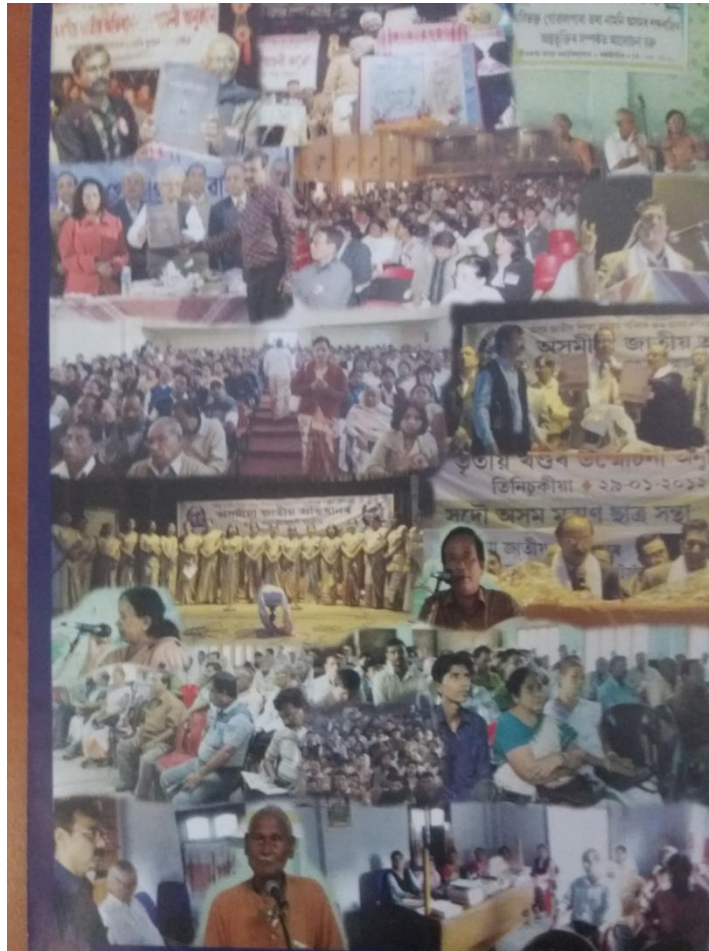
WE TWO STARTED CONTEMPLATING
IN 1998-2000,A 20 MEMBER STAFF
WORKED FOR 4 YEARS



DOZENS OF COMMITTEES SPRANG UP



IT TURNED INTO A MASS MOVEMENT



ANSWER: PEOPLES SUPPORT

e.g.,How Plabita's mother carried 700kgs



A FEW OF OUR STAFF



WE WON'T FORGET EVEN THE
DOG,THE LITTLE ONE,OUR SENTINEL



OUR SOFTWARE MADE IN USA!

- USA,YES,BUT AMERICAN,NO!
- INDRAKANTA DUTTA ,AN ASSAMESE SOFTWARE ENGINEER ,MADE THE SOFTWARE OVER THE YEARS
- HE AND BROTHER RAJIB MADE IT POSSIBLE TO ARRANGE LORDS,ALPHABETICALLY/SUBJECT WISE OR PARTS OF SPEECH WISE,IN A MINUTE ,POSSIBLE
- FOHIM,THE HACKER!

TITLE

VIRULENT,VITRIOLIC,VICIOUS,VITUPER ATIVE ATTACK

- HOWEVER WE WERE GREETED WITH THE MOST HORRIFIC AND DEVASTATING ATTACK AS SOON AS THE FIRST VOLUME WAS PUBLISHED
- THE LIKES OF NAGEN SAIKIA,BASANTA GOSWAMI,SUMANTA CHALIHA HURLED THE CHOICEST ABUSES UPON US ON INCLUSION OF DIALECTAL,TRIBAL-ETHNIC VOCABULARY AND PROPOSALMOF SIMPLIFIED ORTHOGRAPHY.
- LAXMINATH TAMULY CALLED ME DOG,FOX,MONKEY,BAT AND DESTROYER OF ASSAMESE LANGUAGE

WE TOOK ALL CRITICISM POSITIVELY

- WE LEARNT FROM ALL CRITICISM, POSITIVE AND NEGATIVE AND CONTINUED OUR FORWARD JOURNEY
- WE NOT ONLY COMPLETED ALL 4 VOLUMES BUT ALSO BYABAHARK AND BIGYAN PRAJUKTIR JATIYA ABHIDHAN
- WE HAVE ALSO BEEN COLLECTING, EDITING, PUBLISHING DICTIONARIES SINCE 1795 TILL DATE

THANK YOU CENTRE FOR ENDANGERED LANGUAGES, Dept of EFL, TEZPUR UNIVERSITY

- I, ON BEHALF OF THE ASOMIA JATIYA ABHIDHAN AND JATIYA ITIHASH FRATERNITY THANK EACH AND EVERYONE ASSOCIATED WITH THIS OPPORTUNITY, HOSPITALITY AND PATIENT HEARING
- WE LOOK FORWARD TO GREATER AND FORMAL COLLABORATION WITH THE CENTRE, THE DEPARTMENT, EACH OF YOU PERSONALLY FOR A CAUSE VERY DEAR TO US PRESERVATION & DEVELOPMENT OF LANGUAGES, THE ULTIMATE EXPRESSION OF HUMANITY!!